

Manual migración de formato CEPAL a MARC en ABCD



Autor: Marcos Mirabal García
Email: marcos@ict.upr.edu.cu

Dirección de Información Científico Técnica
DICT.upr.edu.cu – Universidad de Pinar del Río

INTRODUCCION

ABCD (Automatización de Bibliotecas y Centros de Documentación) es una aplicación Web, Open Source y multilingüe de gestión de bibliotecas que comprende las principales funciones de una biblioteca: adquisición, catalogación, préstamos y administración de bases de datos. Incluye además un módulo avanzado de préstamos llamado EmpWeb. Desde el año 2010 BIREME (Centro Latinoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud) puso a disposición de las instituciones nacionales esta aplicación y comenzó con un Taller en la CUJAE, La Habana, Cuba por el profesor y especialista en la materia Egbert de Smet: ABCD software management (software installation, fine-tuning and problem-solving). En este taller los participantes aprendimos como instalar, configurar y personalizar ABCD para su explotación en cualquiera de nuestras instituciones sobre ambiente de trabajo Windows.

En los años ochenta la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), de las Naciones Unidas, desarrolló un formato normalizado para procesamiento de información bibliográfica, que ha sido ampliamente difundido en la región latinoamericana y del Caribe, conocido como el Formato CEPAL. Este formato fue estructurado sobre la base de las recomendaciones de UNISIST, y fue adoptado por instituciones que --en América Latina y el Caribe-- vieron en la metodología de la CEPAL un aporte al desarrollo de sistemas y redes de información, que facilitó su rápido acceso a las tecnologías de información.

MARC es el acrónimo de Machine Readable Cataloging o Catalogación legible por máquina, significa que una máquina puede leer e interpretar los datos contenidos en un registro catalográfico en función de una serie de elementos que actúan como "señaladores" de los datos. Marc 21 es una norma para el intercambio de información que permite estructurar e identificar los datos de tal forma que puedan ser reconocidos y manipulados por computadora. Este formato fue creado por un equipo de bibliotecarios de la Biblioteca del Congreso (EE UU) liderados por Henriette Avram. Al haber sido diseñado para proveer especificaciones sobre la estructura con que los datos serán comunicados entre sistemas de información cooperantes, no imponen pautas de almacenamiento interno, de visualización, identificación y ni descripción de los datos bibliográficos. Del almacenamiento y la visualización se ocupará el software elegido, en tanto que la identificación y descripción se encargará el código de catalogación adoptado.

Este manual está diseñado para cualquier tipo de especialista: informáticos, bibliotecarios, ingenieros, médicos, tele comunicadores, para a todos. Ha sido elaborado en lenguaje sencillo, con los procedimientos bien explicados y demostrados, al estilo de copiar y pegar. Los comandos usted los encontrará en cursivas y subrayados.

En este Manual le mostraremos el procedimiento de migración de formato CEPAL a MARC en ABCD. Para esto utilizaremos además el utilitario MX de CISIS.

DESARROLLO

Migrar una base de datos de un formato a otro siempre es un proceso complejo. Les aconsejamos que se auxilie de especialistas en formatos para realizar estas instrucciones y debe cerciorarse de que todo ha salido como usted esperaba al finalizar la migración y antes de utilizar el nuevo formato para describir nuevos documentos.

1-Hacer un análisis de su base de datos que permita identificar los campos que usted utiliza en CEPAL y su correspondiente en MARC21. Este es el paso más difícil y más importante. A continuación exemplificamos el caso de la Universidad de Pinar del Río.

Número del Campo en CEPAL	Nombre del Campo	Número del Campo en MARC21
mfn	MFN	1
16	Autor personal	100
17	Autor institucional	110
18	Título	245
20	Paginas	300
21	Volumen	300
3	Clasificación	84
68	Notas	500
38	Editorial	260
39	Ciudad	260
43	Año de Publicación	260
40	País	43
41	Edición	250
47	ISBN	20
53	Nombre del Congreso	711
64	Idioma	41
80	Descriptores	650
81	Área Temática	650

2-En segundo lugar debe ahora escribir el procedimiento de migración, o sea, el código ISIS que le permitirá la migración formatos. Para esto debe tener en cuenta que la sintaxis de cada una de las líneas es la siguiente:

if p(campo CEPAL) then '<campo MARC>^subcampo',vcampo CEPAL'</campo MARC >' fi,
donde p(campo CEPAL) evalúa si el campo no está en blanco y en ese caso asigna su valor al campo y subcampo de MARC deseado:

Ejemplo: if p(v16) then '<100>^a',v16^*,", "v16^b,'</100>' fi,

Donde evalúa que el campo 16 de CEPAL que es Autor personal no está en blanco y en ese caso lo asigna en el campo 100 de MARC en el subcampo a.

Le ponemos a su disposición el fichero UPR.prc que utilizamos para la migración. Usted debe contruir el suyo y salvarlo con cualquier nombre y extensión prc

'd*',

'<3005>n</3005>',
'<3006>a</3006>',
'<3007>m</3007>',
'<3008>0</3008>',
'<3017>5</3017>',
'<3018>a</3018>',
'<3019>0</3019>',

'<1>',mfn,'</1>',

if p(v3) then '<84>^a',v3^a,'</84>' fi,

if p(v16) then '<100>^a',v16^*,", "v16^b,'</100>' fi,
if p(v23) then '<100>^a',v23^*,", "v23^b,'</100>' fi,
if p(v17) then '<110>^a',v17'</110>' fi,
if p(v18) then '<245>^a',v18'</245>' fi,

if s(v20,v21)<>" then '<300>^a',v20," , v."v21,'</300>' fi,

if p(v37) then '<500>^a',v37,'</500>' fi,

if s(v38,v39,v43)<>" then '<260>',/^a"v39,"^b"v38,"^c"v43,'</260>' fi,

if p(v40) then '<43>^a',v40'</43>' fi,
if p(v64) then '<41>^a',v64'</41>' fi,

if p(v41) then '<250>^a',v41,'</250>' fi,
if p(v47) then '<20>^a',v47,'</20>' fi,
if p(v53) then '<111>^a',v53,'</111>' fi,
if p(v68) then '<500>^a',v68,'</500>' fi,

if p(v76) then '<650>^a',v76,'</650>' fi,
if p(v80) then '<650>^a',v80,'</650>' fi,
if p(v81) then '<650>^a',v81,'</650>' fi,

3-Una vez definido el fichero de procedimiento podemos comenzar el proceso de exportación de la base desde ABCD. Para ello nos conectamos a nuestro servidor ABCD y accedemos a la base de datos deseada y a través de los Utilitarios escogemos exportar la base a un fichero ISO.

Figura 1

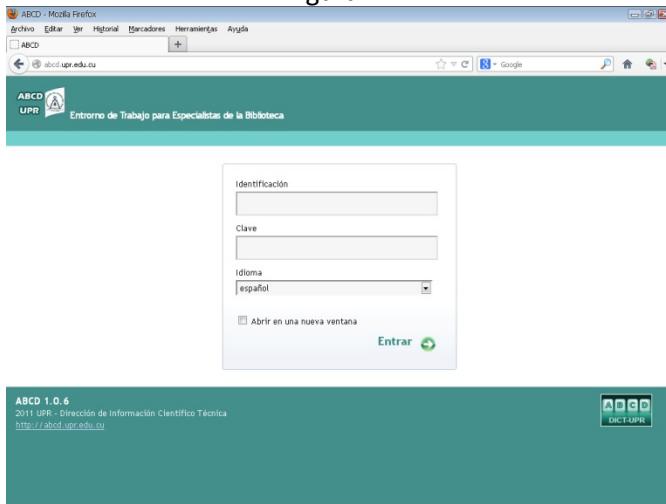


Figura 2

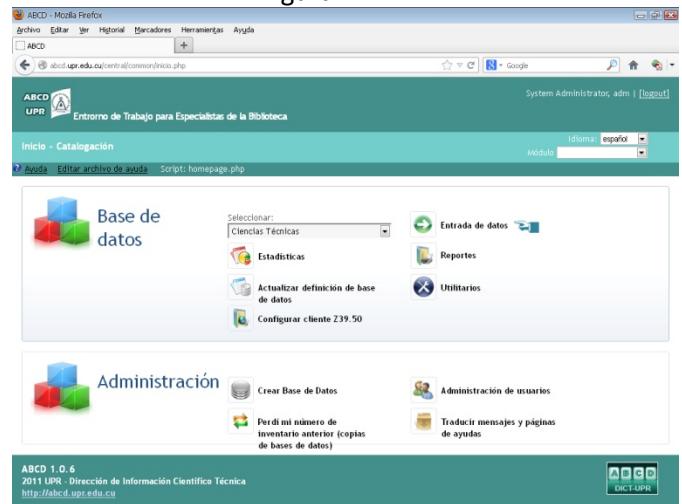


Figura 3

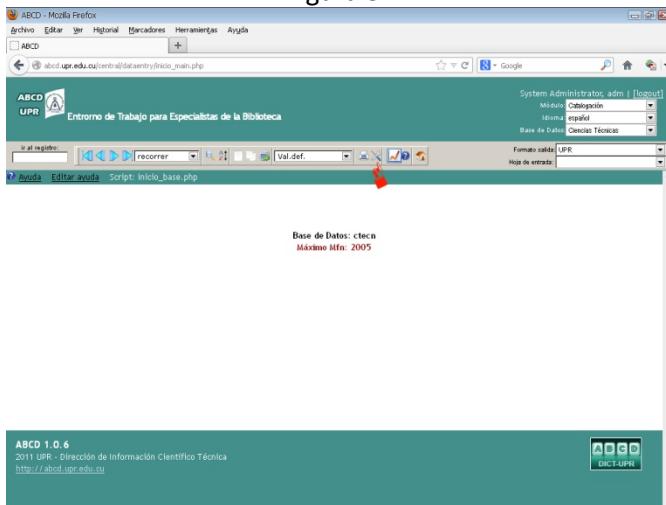


Figura 4

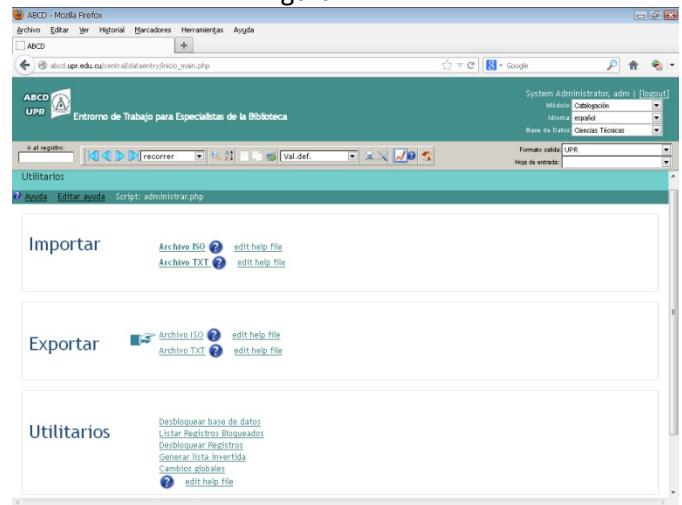


Figura 5

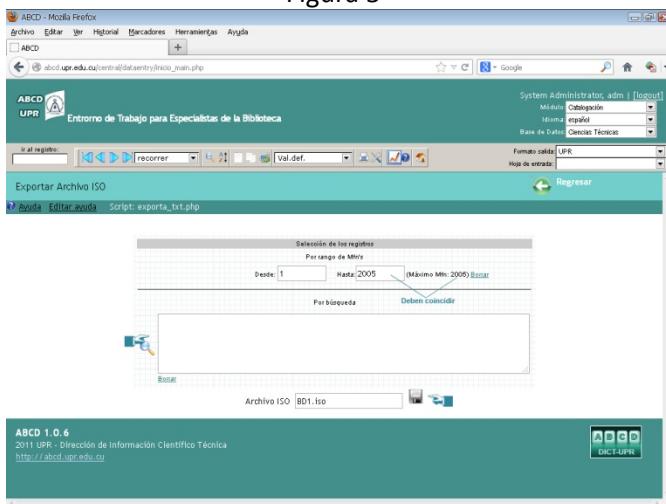
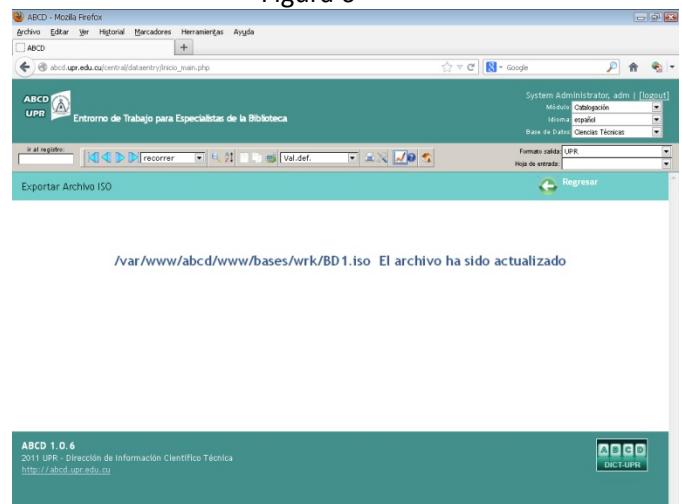


Figura 6



4-Ahora usted debe importar la base de datos que ha exportado nuevamente a ABCD para eliminar de la misma los registros que han sido borrados lógicos con el sistema. Para ello cree una nueva base temporal a partir de una base CEPAL e importe el contenido de BD1.iso

Figura 7

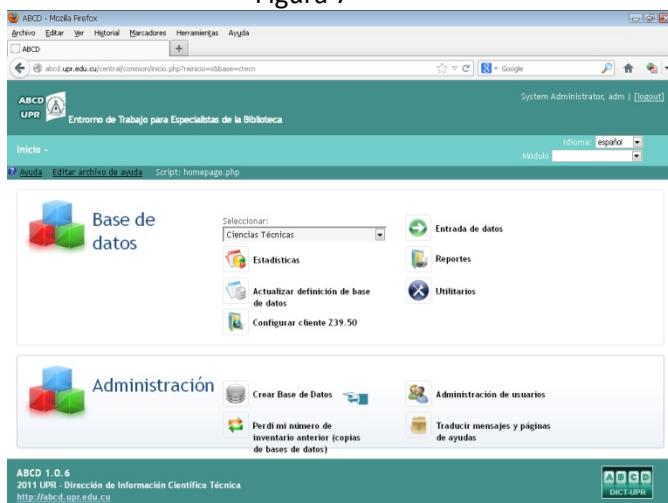


Figura 8

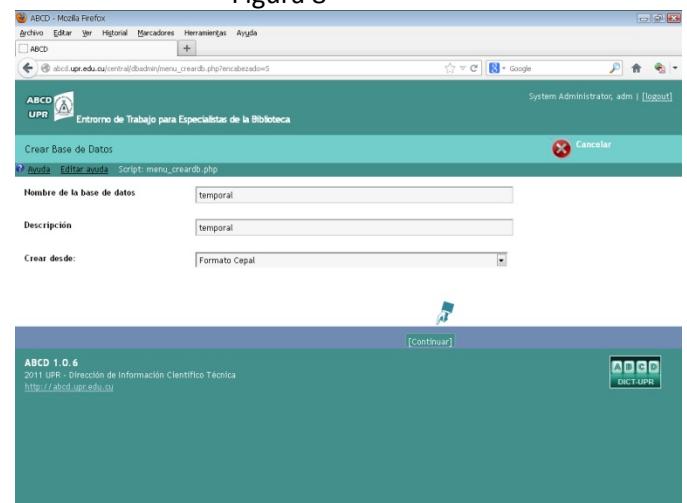


Figura 9

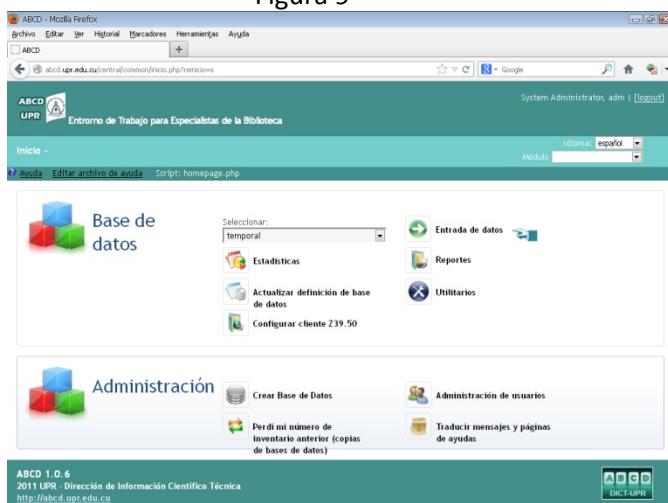


Figura 10

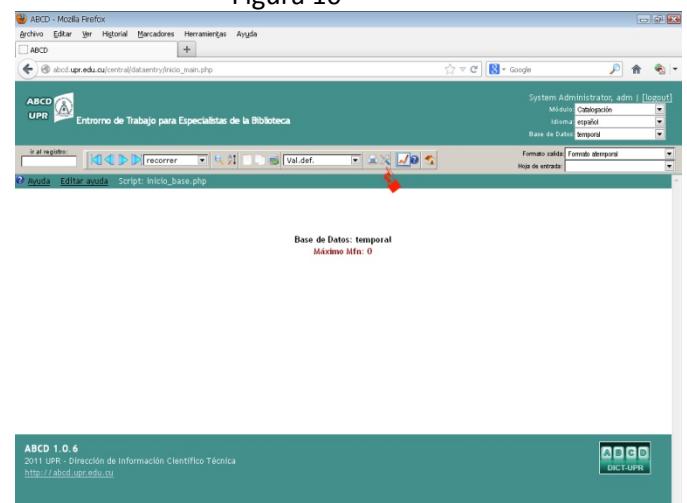


Figura 11

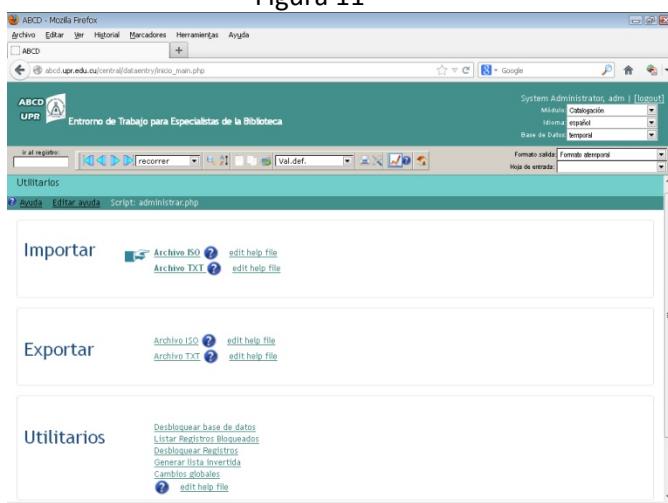
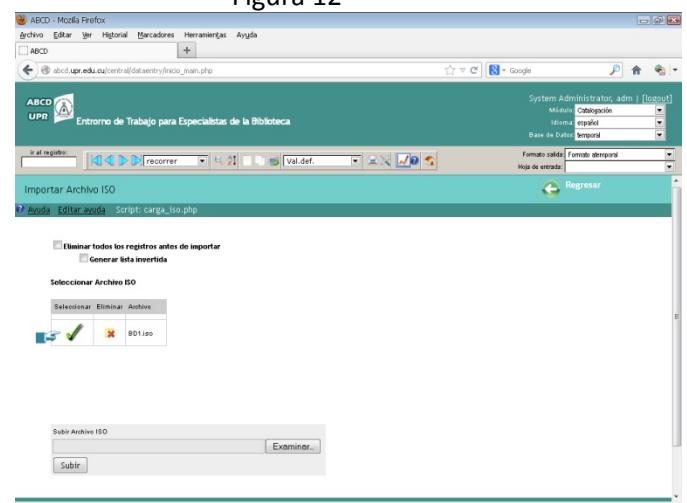


Figura 12



5-Ahora volvemos a exportar la base de datos con el nombre de BD2.iso

6-Copiar la BD2.iso desde ABCD/www/bases/wrk/ para la torre de trabajo.

7-Copiar el utilitario mx.exe para la torre de trabajo junto a la BD2.iso

Usted puede descargarlo desde:

http://repositorio.biblioteca.upr.edu.cu/Utiles_ABCD/mx.exe

8-Abrir el fichero BD2.iso con WordPad de Windows y salvarlo en la torre de trabajo junto al mx.exe como BD.iso, no renombrar el fichero BD2.iso

9-Copiar el fichero nombre.prc que ha creado al principio para la carpeta con la BD.iso y el mx.exe

10-Ir a Inicio/Ejecutar y escribir: cmd o ir a Inicio/Programas/Accesorios/Símbolo del Sistema

11-Los siguientes comandos los ejecutará en el Símbolo del sistema. Ir a la torre de trabajo (en este caso la torre D):

cd d:

12-Generar la base a partir del fichero iso con el comando:

mx iso=BD.iso create=bd -all now

13- Ejecutar el comando para migrar de CEPAL a MARC:

mx bd -all now proc=@nombre.prc copy=bd

14-Generar el iso de la base con el comando:

mx bd iso=BDF.iso -all now

15-Crear una base de datos en blanco a partir de una base de datos Marc e importe el contenido de BDF.iso

Figura 13

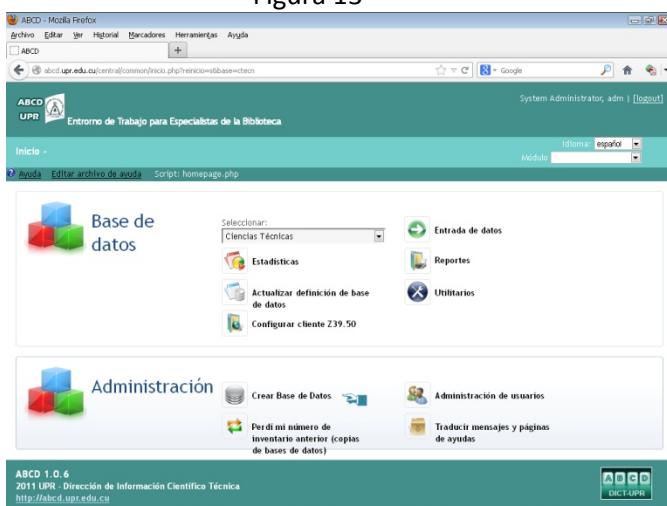


Figura 14

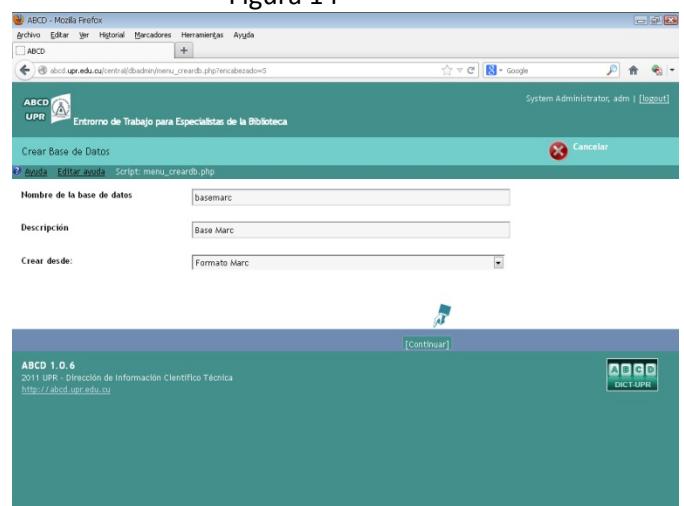


Figura 15

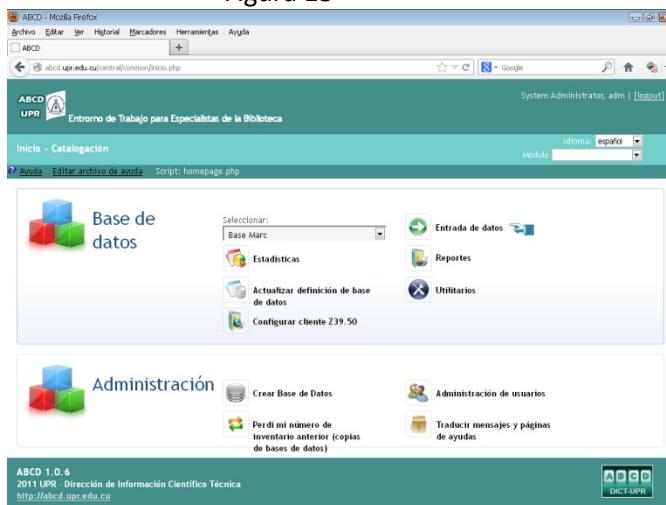


Figura 16

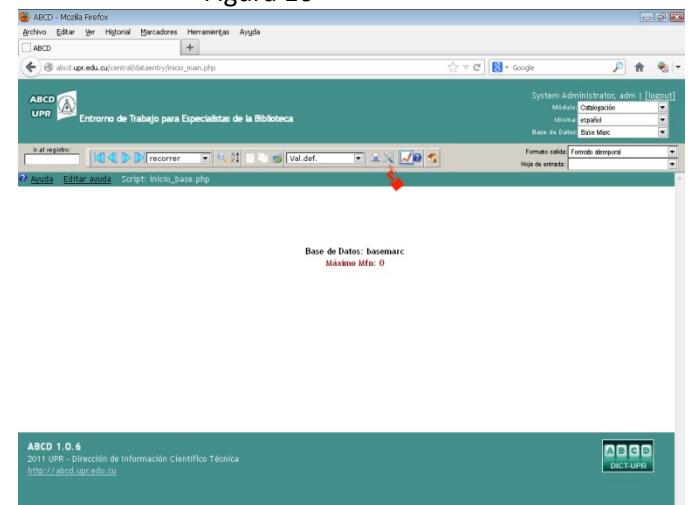


Figura 17

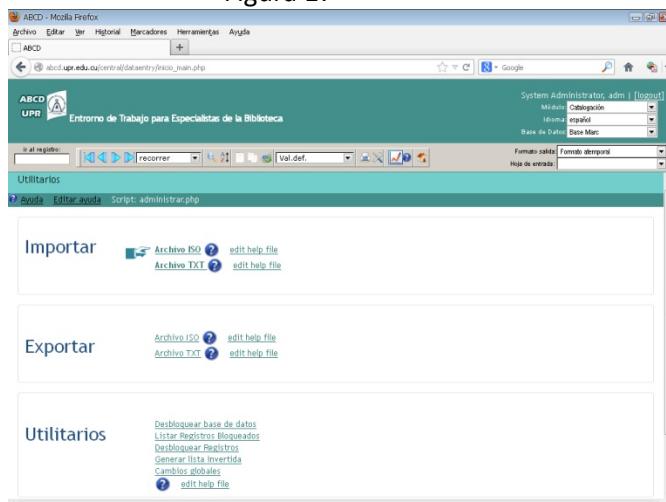


Figura 18

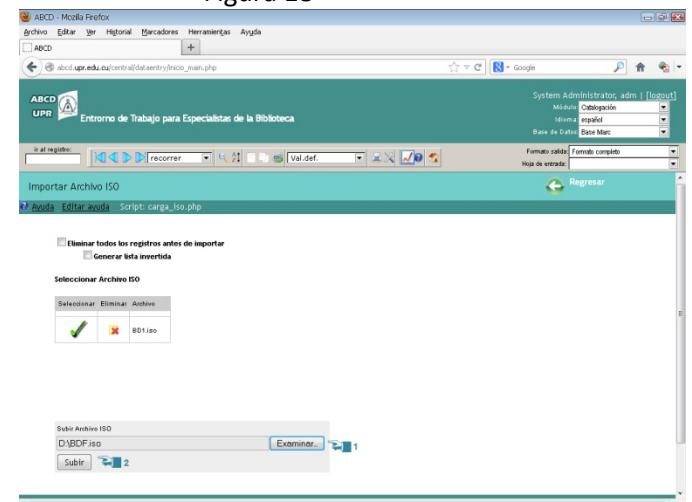


Figura 19

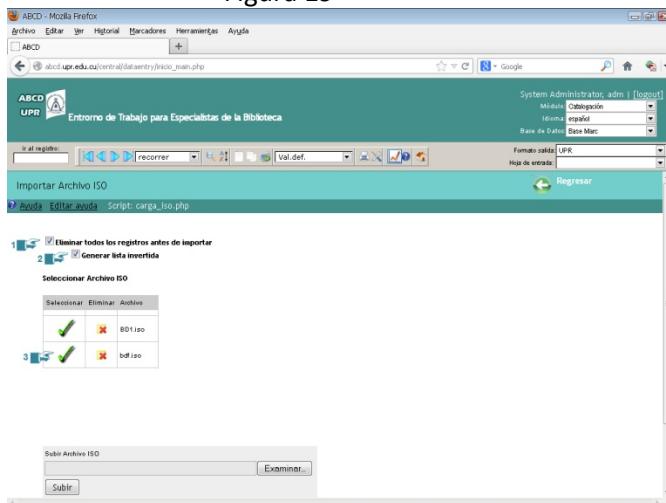
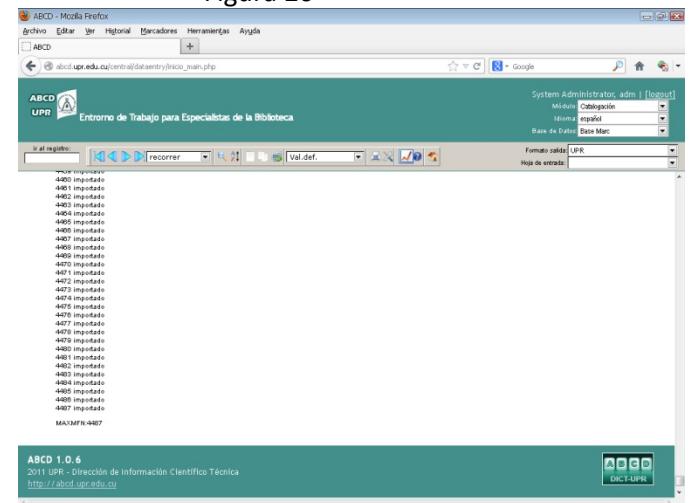


Figura 20



¡Listo! Ya hemos completado el proceso de migración de nuestras bases de datos.

CONCLUSIONES

Hemos logrado migrar la información que teníamos en nuestra base en formato Cepal a Marc. Es muy posible que usted tenga ahora que proceder a revisar y enriquecer sus registros con toda la nueva información que permiten describir nuestros documentos que recoge el formato Marc.

AGRADECIMIENTOS

Al profesor Egbert de Smet por el tiempo y la dedicación que nos dedicó durante su visita a nuestra Universidad de Pinar del Río en febrero de 2013 y por ser tan atento de responder inmediatamente cada uno de los correos con nuestras dudas e inquietudes. Al Señor Ernesto Spinak por su análisis profundo de nuestras bases de datos en Cepal y por su ayuda en el proceso de migración. A mi esposa por su incondicional ayuda en todo. A mis compañeros de trabajo Osmara Valdés Santos, María del Carmen Martínez Díaz y Mabel Rodríguez Poo por apoyarme siempre. A mis compañeros de otras universidades y bibliotecas del país que nos han ayudado y motivado mediante la lista de discusión de ABCD. El resultado es de un trabajo en conjunto como el gran equipo que somos. A todos llegue nuestra felicitación.